

# CHINATOWN COMMUNITY PRESS

華埠社區報刊



SUMMER 2021 EDITION

2021 年夏季版

# Philadelphia Chinatown Development Corporation

## 費城華埠發展會

PCDC is a grassroots, non-profit, community-based organization, founded in 1966. Our mission is to preserve, protect, and promote Chinatown as a viable ethnic, residential, and business community.

費城華埠發展會（PCDC）是一個成立於1966，著眼與社會基層、非營利、為社區服務的組織。我們的使命是維護華埠風貌、保護居民與商家利益、以及促進華埠發展。



“Chinatown Community Press” is a youth-led publication incorporating photography; artwork such as painting, and pen-and-ink drawings; and stories about Chinatown and the immigrant experience.

《華埠社區報刊》是一個由青少年主導的報刊。在這裡、您可以找到關於華埠或移民經歷的文字、攝影作品、故事、鋼筆劃、華埠的文章作品等等。



pcdc

費城華埠發展會

PHILADELPHIA CHINATOWN DEVELOPMENT CORPORATION

# Messages From the Team

## 來自團隊的寄語

During the past 6 weeks in PCDC's Summer Internship Program, we worked on many projects, including the Chinatown Community Press, community food distributions, cleaning services and data entry. It was challenging, but it was a great learning experience. Now, we proudly present to you the Chinatown Community Press, where we gathered people's story about Chinatown, immigrant experience and culture in the form of photography, art, poetry, and short essays. We hope you enjoy this as much as us and maybe inspire you to share your own story for next year.

- Message from the Morning Team

在過去 6 週的 PCDC 暑期實習中，我們參與了許多項目：包括唐人街社區報刊、社區食品發放、清潔和數據的整合。有些工作很有挑戰性，但這也是一次很好的學習經歷。現在，我們自豪地向您介紹唐人街社區報刊。我們收集了關於唐人街、移民經歷、攝影文化、繪畫、詩歌和短文。我們希望您和我們一樣喜歡這份報刊，也希望裏面的內容能激勵您在明年和我們分享您自己的故事。

- 來自早班團隊的寄語

The Chinatown Community Press allowed us to see the plethora of stories from all over Philadelphia come together. This experience opened our eyes to how close the Asian community really is. We all may lead very different lives, and come from all walks of life, but we all think of Chinatown as a place of comfort.

- Message from Afternoon Team

这份唐人街社區報刊收集了很多信息，让我们看到来自费城各地的故事。这段经历让我们近距離的瞭解到真實的亞裔社區。我们都可能过着截然不同的生活，但我们都称唐人街是一个舒适的地方。

- 來自午後團隊的寄語

# Table of Contents 目錄

About PCDC 關於 PCDC .....	2
Messages From the Team 來自團隊的寄語 .....	3
Photographs 攝影作品	
My Home, Philadelphia 《我的家、費城》 .....	6
The Heart of Chinatown 《唐人街中心》 .....	7
Chinatown Firefighters 《唐人街消防員》 .....	8
The Meaning of Chinatown 《唐人街的意義》 .....	9
My Favorite Bakery 《我最喜歡的麵包店》 .....	10
Chinatown is Home 《唐人街是家》 .....	11
Childhood Memories 《童年回憶》 .....	12
Mid Autumn Festival 《中秋節》 .....	13
Crane Community Center 《鼎華社區中心》 .....	14
My Beloved House 《我熱愛的家》 .....	15
My Favorite Restaurant 《我最喜歡的餐廳》 .....	16
Chinatown Air 《唐人街的空氣》 .....	17
A Break On Race St 《Race St. 的停歇》 .....	18
My Parent's Hometown 《我父母的家鄉》 .....	19
View From PCDC 《PCDC的景觀》 .....	20
Four Seasons Seafood 《四季海鮮》 .....	21
Chinatown 《唐人街》 .....	22
My Childhood 《我的童年》 .....	23
99% Chinese 《99% 中國人》 .....	24
Mother's Sacrifice 《母親的犧牲》 .....	25

## Artworks 美術作品

Art in Asian Culture 《亞洲文化藝術》 .....	26
Dragon Boat Festival 《端午節》 .....	27
The Lion Dance 《舞獅》 .....	28
Touch the Art 《觸動人心》 .....	29
Lions 《獅子》 .....	30
Lantern Festival 《元宵節》 .....	31
Chinatown Gates 《唐人街拱門》 .....	32
Race Street 《Race Street》 .....	33
Dragon Symbol 《龍符號》 .....	34
A Place Like Home 《像家一樣的地方》 .....	35
Boba 《奶茶》 .....	36
My Favorite Food 《我最愛吃的食物》 .....	37
View of Chinatown 《唐人街的景色》 .....	38
Qipao 《旗袍》 .....	39
Quarantine 《隔離》 .....	40
Cardboard Doodles 《紙板塗鴉》 .....	42

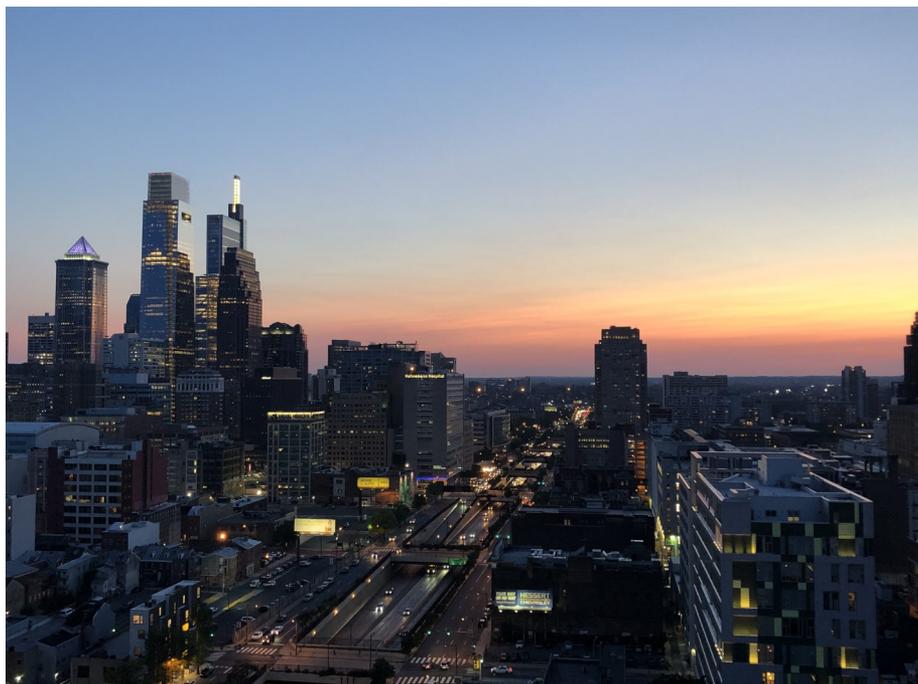
## Poems/Stories 詩詞/ 故事

Daily Festivities 《日常節日》 .....	43
Chinatown Food 《唐人街美食》 .....	43
Overcoming the Language Barrier 《克服語言障礙》 .....	44
Life As An Asian-American 《亞裔美國人的生活》 .....	46

# My Home, Philadelphia

## 《我的家、費城》

By/作者: Devin Liu 劉德文



Philadelphia, the city of brotherly love, is a place where I live and made friends. I also made most of my life time memories from graduating 8th grade to attending a strike for climate change, other protests and events, getting my first job as a waiter in a restaurant, and attending the PCDC work ready internship. The Chinatown in Philadelphia has many shops and restaurants where events happen and many people participate in it, including me. Philadelphia is a home and a place where I can be around the people I love.

費城、這座兄弟之愛的城市、是我居住和交友的地方。我人生中的大部分的記憶也是在這座城市、從 8 年級畢業到參加氣候變化抗議和其他抗議活動。還有我的第一份餐廳服務員的工作以及參加了費城華普發展會的實習。費城唐人街的許多商店和餐館都是抗議發生的地方，包括我在內的很多人都參與其中。費城是我的家、我可以和我愛的人在一起。

# The Heart of Chinatown

## 《唐人街中心》

By/作者: Anonymous 匿名



The Chinatown Friendship Arch is the gateway to the heart of Chinatown. The Friendship Gate is probably the most often photographed part of Philadelphia's Chinatown. Built as an exchange between Philadelphia and its sister city in China, Tianjin, it symbolizes the appreciation and integration of Asian culture into the Philadelphian lifestyle. This gate also symbolizes the exchange of people and ideas between China and those immigrants who decide to settle in Philadelphia's Chinatown. It is a destination that should be on everyone's travel itinerary when visiting Philadelphia. If you haven't been here before, you should definitely check it out!

唐人街友誼拱門是通往唐人街中心的出入口。友誼門同時也是費城唐人街的金典打卡地方。它是為費城與中國天津之間的交流而建、同時它也像徵對亞洲文化的賞識以及它們和費城的融合。這扇門還像徵著中國與移民到費城唐人街的定居者之間的人和思想交流。這應該是您來費城時必須參觀的地方。如果您從未來過這裡、那麼您絕對應該來看看！

# Chinatown Firefighters

## 《唐人街消防員》

By/作者: Katrina Chen



In the very heart of Chinatown stands a fire department. It gives me a great sense of security to know that they are so close and the protection we have in case an emergency happens. I'm very grateful for their presence and their contributions to saving lives.

在唐人街的中心、有一個消防隊。知道他們離我們如此之近、並且能在緊急情況時保護我們讓我感到非常安心。我非常感謝他們的存在以及他們對拯救生命的貢獻。

# The Meaning of Chinatown

## 《唐人街的意義》

By/作者: Dennis Lam



In my four years at high school, Chinatown was a place where I went to hangout, and let that failed test be forgotten. It has become a signature meet up place for me and my friends. Chinatown is also a place where I continue to meet up with new people. A place that I want to show off to my future friends and coworkers. It's a place that I am proud to know and be familiar with. Chinatown has been with me since day 1 and will continue to play a big part in my network.

在我高中四年的時間裏、唐人街是我去玩耍的地方。它可以让我忘记考试失败的挫败感。唐人街已经成为我和我朋友的聚会地点。它也是我继续认识新朋友的地方。它会一个我可以向未来朋友和同事们炫耀的地方。这是一个我很自豪知道和熟悉的地方。唐人街自始至终都与我同在并且也会继续在我的社交圈里发挥重要的作用。

# My Favorite Bakery 《我最喜歡的麵包店》 By/作者: Karen Lin



This is a photo of Paris Baguette in Chinatown. This is my favorite bakery place to visit in Chinatown for some bakeries and desserts.

這是一張巴黎貝甜在唐人街的照片。這是我唐人街最喜歡去買麵包和甜點的麵包店。

# Chinatown Is Home

## 《唐人街是家》

By/作者: Jordan Lin



唐人街、是一個讓亞洲人有家的感覺的地方、人們可以在那里相互交流、玩得開心、共同努力讓社區成為更美好的地方、街道總是熙熙攘攘。即便是在疫情期間。每個人都盡最大努力確保安全並享受樂趣、同時做好自己的工作並相互合作。這就是唐人街對我的意義、一個讓我感到安全和享受樂趣的地方。

Chinatown, a place for Asians to feel at home, where people can communicate with one another and have fun, and to work together to make the community a better place for everyone. The streets are always bustling with people. Even when there is a pandemic going on, everyone tries their best to be safe and have fun, as well do their jobs and cooperate with one another to get something finished. That is what Chinatown is to me, a place where I can feel safe and have fun.

# Childhood Memories

## 《童年回憶》

By/作者: Henry Wu



唐人街一直是一個舒適的地方。我父親這裡工作、我的小學、還有我的中文學校也在这里。由於這些原因、在唐人街意味著我可以在學校見到我的朋友、和在工作的父親。在商店里也特別舒服。唐人街是我屬於的地方。我是在“小籠包”中長大的、這是一道麵包包裹著美味肉塊的菜餡。父親一有時間就會帶我去飯店吃各種福州傳統美食。像這樣的小事和時刻讓唐人街對我來說就像一個烏托邦。

Chinatown has always been a place of comfort, as it contains my father workplace, my elementary school, and also my Chinese school. Due to these relative locations, being at Chinatown means I get to meet my friends at school and my father at work. The stores and shops felt especially comfortable to be in, and from this I knew Chinatown is where I belong. I grew up on “Xiao long bao,” which is a dish that has bread encasing tasty meat morsels. When my father would have time, he would bring me to a restaurant to eat all sorts of traditional Fuzhouese food. Little things and moments like these make Chinatown seem like a utopia for me.

# Mid Autumn Festival

## 《中秋節》

By/作者: Jiahao Liu



The Mid Autumn Festival is the second biggest holiday in China, after the Chinese New Year. It is celebrated on the 15th day of the 8th lunar month, which is always in the middle of autumn, hence the name Mid-Autumn Festival. On this day, the moon will always be a full moon, which also symbolizes family reunion. Families gather together and celebrate this day. Many fun activities are on this day, including lighting lanterns into the sky and eating moon cakes, this is a day you have to experience.

中秋節是中國僅次於春節的第二大節日。在農曆八月十五日當天慶祝。因為是在秋季中旬故名中秋節。這一天永遠都是滿月、象徵著家庭團聚。家人聚在一起慶祝這一天。這一天也有很多有趣的活動、包括點燈籠和吃月餅。這是你需要體驗的節日。

# Crane Community Center

## 《鼎華社區中心》

By/作者: Anonymous 匿名



The gym at the crane community center is a Chinatown staple for athletes or people who just want to play a sport. It has basketball, volleyball, badminton, and ping pong along with a very clean and organized environment. Everyday after school, I would come to the court and play volleyball with my friends and strangers alike. Playing here helped me developed my skills as well as making new friends.

鼎華社區中心的健身房是唐人街的特點、適合想運動的人。它有籃球、排球、羽毛球、乒乓球、以及一個非常乾淨和有組織的環境。每天放學後、我都會到球場上和我的朋友以及陌生人一起打排球。在那裡打球幫助我發展了自己的技能並結交了新朋友。

# My Beloved House

## 《我熱愛的家》

By/作者: Stanley Gao 高宇恒



我出生在費城。我在這個家住6個月、然後在中國待了4年。從中國回來後、我依舊住在這所房子裡。這是我在美國唯一一家。住在唐人街是很多人沒有的優勢。在這個社區長大、我認識了無數人。這也

證唐人街是一個親密、聯繫緊密、熱情好客且充滿愛心的社區。我會永遠熱愛這個社區、銘記它給年幼的我所提供的東西、並會以任何可能的方式支持這個社區。這不僅是一個地方、一個社區或一條街道、而且是陪伴我長大的一個溫馨而充滿愛的家。

I was born here in Philadelphia and lived in this house for the first 6 months of my life and then went back to China for 4 years. After coming back from China, I lived in this house. This is only home in the U.S that I have lived in. Living in Chinatown is an advantage that many people don't have. Growing up in this community, I've known countless of people. This shows the community that Chinatown is a close, well-connected, welcoming, and loving community. Chinatown provides a place to eat and chat with friends, grocery stores that supply our foods, and provides everything that any person would need. My house often is a place where my friends can spend time. I will always love this community, remember what it has done and offered during my early life, and support this community in whatever way possible throughout my whole life. This is not only a place, a community, or a street, but a welcoming and loving home that I grew up with.

# My Favorite Restaurant

## 《我最喜歡的餐廳》

By/作者: Steven Wu



Spice C is a restaurant I usually go to after work. My favorite dish there is the beef with hand drawn noodles. I usually put lots of hot oil in my soup to enhance the flavor. The waitresses there are attentive to details and nice.

林記是我下班後經常去的餐廳。我最喜歡他們的牛肉手拉麵。我會在湯裡放很多辣椒油來增加味道。那裡的女服務員也很注意細節且很好。

# Chinatown Air

## 《唐人街的空气》

By/作者: Anonymous 匿名



Chinatown is a fascinating place. Every step you take down 10th street, you fall deeper into its addictive culture and traditions. Irresistible ingredients are placed on every corner you look: bakeries, restaurants, plazas, boba stores, and artifacts. The agitations you feel when you are restrained from entering a peaceful and united community. Chinatown's harbor of people from similar but different backgrounds leaves you cultivated with mighty thoughts. Every breath in Chinatown has you hooked, like bubble tea.

唐人街是一个令人着迷的地方。您在第 10 街上邁出的每一步，都會更深入的了解其令人上癮的文化和傳統。令人難以抗拒的食材被放置在您看到的每個角落：麵包店、餐廳、廣場、奶茶和手工藝品。唐人街的港灣飽含相似但不同背景的人的、讓你擁有強大的思想。唐人街的每一次呼吸都讓你著迷、就像奶茶一樣。

# A Break on Race St.

## 《Race St. 的停歇》

By/作者: Khalda Vedda



Before the pandemic hit and the whole city was on lockdown, almost everyday after school, I would walk down this street with my friends. We would get off the Spur train at the Chinatown station and walk up Race St. to go to the main area in Chinatown. My friends and I would either buy food, hangout with friends from other schools, play at C4, or at Crane. Then, on March 13, everything went to a pause. Everyone had to stay home, school became online, and Chinatown grew quieter.

在病毒來襲後、整個城市都處於封鎖狀態。之前幾乎每天放學後、我都會和朋友們一起走在這條街上。我們會在唐人街站下、然後經過Race St. 去唐人街的主要區域。我和我的朋友要么買食物、要么和其他學校的朋友一起玩、在 C4 籃球場玩、或者在鼎華樓。但是，在 3 月 13 日之後，一切都暫停了。每個人都不得不呆在家裡、上網課、唐人街也變得安靜了。

# My Parent's Hometown

## 《我父母的家鄉》

By/作者: Khansa Vedda



This picture of a national monument was taken when I got to visit my parent's hometown. Before visiting, I would always hear many stories from my parents that happened before they left. The one and half month of visiting my parent's home country was fun, but tiring, from meeting relatives for the first time to visiting famous tourist attractions. During the trip, I got to learn more things about my culture and got to eat many authentic cultural dishes. Also, I got to learn a little bit of how my parents used to live in their hometown.

這張國家紀念碑的照片是我去我父母的家鄉時拍的。來之前、我總會聽到父母離開前發生的許多故事。從第一次見親戚到參觀著名的旅遊景點、我在父母的故鄉的一個半月過的很有趣、但也很累。在旅途中、我學到了更多關於我的文化的東西、吃到了許多当地的菜餚。此外、我還了解了我父母過去在家鄉的生活。

# View From Crane Center

## 《鼎華樓的景觀》

By/作者: Drake Wu



This picture is the view outside Crane Center. There is a busy highway and Chinatown, which is what PCDC works to serve. Founded in 1966 due to Chinatown's resistance of the Vine street expressway.

這張照片是鼎華樓外的景色。外面有一條繁忙的高速公路和唐人街、也就是PCDC的服務對象。由於唐人街對高速公路的抗議、PCDC在1966年代成立。

# Four Seasons Seafood

## 《四季海鮮》

By/作者: Lylian Zhang



Four Seasons Seafood is my family's owned business and it has been around for a really long time. I chose this place because I made many great memories here and most of my friends and their families would come here for groceries in Chinatown. I think Four Seasons is a really important place to me and I am glad my family was able to start a business in Chinatown.

四季海鮮是我家的店、它已經存在了很長時間。我選擇這個地方是因為我在這裡留下了很多美好的回憶、我的大多數朋友和他們的家人都會來這裡購買。我認為四季對我來說是一個非常重要的地方、我很高興我的家人能夠在唐人街創業。

# Chinatown

## 《唐人街》

By/作者: Yuming Wu



When I first immigrated to the US. Chinatown was the first place I came into contact with other Chinese people. This memory created a feeling of comfort. Not only did Chinatown make me feel a sense of familiarity, Chinatown also has a lot of Chinese culture, food, etc., I come to Chinatown to meet with friends and eat. The food here is a bit like my hometown. It's pretty good. Chinatown can also bring Chinese culture and delicacies to foreigners.

唐人街是我移民美國第一個接觸到華人的地方、所以我對唐人街有一定的感觸。它不會讓我覺得陌生。唐人街有著許多中國的文化、美食等等。我來唐人街和朋友聚會還有吃飯。這裡的飯菜有點家鄉的味道、蠻不錯的。唐人街也可以給外國人帶來中國的文化 和美食。

# My Childhood

## 《我的童年》

By/作者: Vivian Liu



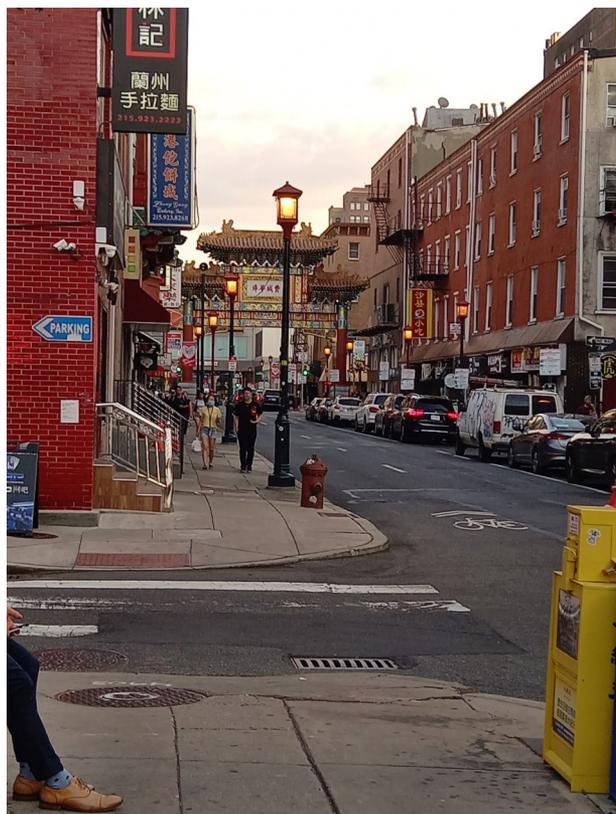
This is Chinatown. I did not grow up here in Chinatown, but I have spent my childhood here. Everyday when school is over I rush out of school and take the bus to Chinatown. Chinatown is a fun place. We have friends there and gather to have bubble tea and gather around with food. The food in Chinatown is food that I used to eat at home which is called Chinese food. Food in Chinatown seems like it was brought here from China and they have a little of the taste I used to eat back in china. Chinatown is a fun place. I love spending my time here in Chinatown.

這是唐人街。我不是在唐人街長大的、但我的童年是在唐人街度過的。每天放學後、我就衝出學校坐公共汽車去唐人街。唐人街是一個有趣的地方。我們在那裡有朋友、聚在一起喝奶茶、吃東西。唐人街的食物是我以前在家鄉吃的食物。它們有我以前在中國吃的味道。我喜歡呆在唐人街。

# 99% Chinese

## 《99% 中國人》

By/作者: Pengyun Wang



Chinatown is a place where 99% of the people are Chinese. This place gives Chinese people a great sense of belonging and convenience.

唐人街是一個百分之九十九都是中國人的地方、這個地方給了不會英文的中國人很大的歸屬感和便利。

# Mother's Sacrifice

## 《母親的犧牲》

By/作者: Evan Tang



When I look at this building I don't just see a normal looking hair salon, I see my mom's 20 years of hard work. My mom sacrificed so much in her life to support the family and it all happened in this hair salon. This is why my mom's hair salon is so important to me and my family. It shows many years of dedication and hard work to give me the best opportunities and education.

當我看著這座建築時、我看到的不僅僅是一家外觀普通的美髮沙龍、我看到的是我媽媽20年的辛勤工作。我媽媽為養家糊口付出了很多、而這一切都發生在這家美髮沙龍里。這就是為什麼這家美髮沙龍對我和我的家人如此重要。它顯示了多年的奉獻和辛勤工作給我最好的機會和教育。

# Art in Asian Culture

## 《亞洲文化藝術》

By/作者: Kenny Chiu



I understand that art is not really on the priority list for Asian parents. They usually don't think of it as a useful hobby or skill. Luckily for me, my mom started me in art classes when I was in third grade. Art isn't my passion, but it is a great hobby to have. It's great for filling up your free time with something relaxing and productive, and the result is always the most rewarding. I've also used art in so many projects at school and it is always a skill I can use.

我知道艺术并不是亚洲父母的优先考虑事项。他们通常不认为这是一种有用的爱好或技能。对我来说幸运的是、我妈妈在我三年级的时候让我开始上艺术课。艺术不是我的热情、但它是一个好的爱好。用放松和富有成效的事情来填补你的空闲时间非常棒、结果总是最有价值的。我在学校的许多项目中使用了艺术、它始终是我可以使用的技能。

# Dragon Boat Festival

## 《端午節》

By/作者: Michelle Lim



The Dragon Boat Festival is an annual celebration that commemorates the death of Qu Yuan. Qu Yuan, who was a poet and minister of the state Chu during the warring states period of the Zhou Dynasty, eventually commit suicide by drowning himself in the Miluo River on the 5th day of the 5th lunar month. And so, every 5th day of the 5th lunar month, the people of China gather and partake in numerous festivities such as enjoying cultural food such as Zongzi. Additionally, they hang icons of Zhong Kui, a mythical guardian figure, and take long walks and wearing perfumed medicine bags.

端午节是一年一度的纪念屈原逝世的节日。周朝战国时期楚国诗人、大臣屈原、最终于农历五月初五投河自尽。因此、每到农历五月初五、中国人就会聚集在一起、参加许多庆祝活动、例如享用粽子等文化美食。此外、他们还挂着神话中的守护神钟馗的圣像，并戴着香药袋散步。

# The Lion Dance

## 《舞獅》

By/作者: Jiahao Xu



The lion dance is a traditional dance in Chinese culture and other Asian countries. Performers dress up in a lion costume and mimic the movement of a lion to bring good luck. The lion dance is usually performed by two dancers, one who controls the head while the other controls the rear. The movement of the lion is synchronized with the beat of the drums. The lion dance is commonly performed during Chinese festivals.

舞獅是中国文化和其他亚洲国家的传统舞蹈。表演者身着狮子服装、模仿狮子的动作、带来好运。舞獅通常由两个舞者表演、一个舞者控制头部、另一个控制尾部。狮子的运动与鼓的节拍同步。舞獅在中国节日期间通常表演。

# Touch the Heart

## 《触动人心》

By/作者: Anonymous 匿名



Chinatown has a lot of traditional food from all over Asia, and it's a place to relax. One of the many popular dishes is Dim Sum which can be translated into "touch the heart."

唐人街有很多來自亞洲各地的傳統美食、是一個放鬆的地方。其中一個非常受歡迎的菜樣是Dim Sum "早茶"、也可以將其翻譯成"触动人心"。

# Lions

## 《獅子》

By/作者: Elva Liu



This artwork represents all the festivals we have during lunar new year, business openings, weddings, etc. How kids grow up seeing these lion dance performances in awe or maybe in terror.

这件艺术品代表了我们在农历新年期间举办的所有节日、开业典礼、婚礼等。孩子们是如何在敬畏或恐惧中看到这些舞狮表演长大的。

# Lantern Festival

## 《元宵節》

By/作者: Jacky Chen



The drawing depicts a young boy releasing a festival lantern into the night sky. This is a common practice during the Mid-Autumn Festival, a traditional holiday celebrated by many families in Chinatown. Inspired by the beauty of the scenery, I attempted to illustrate the cherished moment when a person allows their lantern to follow the others .

这幅画描绘了一个小男孩向夜空释放节日灯笼。这是中秋节期间的常见做法、这是唐人街许多家庭庆祝的传统节日。受到风景之美的启发、我试图描绘当一个人让他们的灯笼随风飘动时的珍贵时刻。

# Chinatown Arches

## 《唐人街拱門》

By/作者: Shenglan Qiu



Chinatowns are in many major cities through the world. They are usually marked by an arch. Chinatowns act as a shelter and a sense of home for immigrants in a foreign country.

唐人街遍布世界各地的許多主要城市。他們是通常用拱形標記。唐人街是外國移民的避難所更是家。

# Race Street

## 《Race Street》

By/作者: Sam Waldman



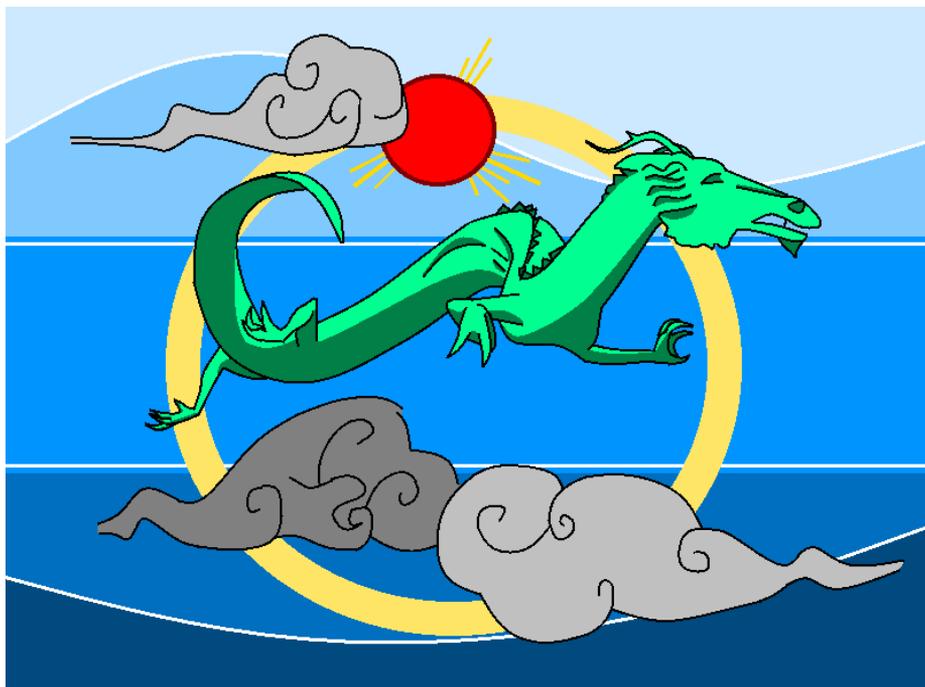
Whenever I think of Chinatown, one of the first streets that comes to mind is Race Street. Being one of the main streets of Chinatown, Race Street has lots of stores and restaurants that many people, including myself, enjoy. The unique architecture and bustling atmosphere make this street an important part of the Chinatown community and culture.

每当我想到唐人街时、首先想到的街道之一就是Race St.。作为唐人街的主要街道之一、Race St. 有很多商店和餐馆、包括我在内的很多人都喜欢。独特的建筑和繁华的氛围使这条街成为唐人街社区和文化的重要组成部分。

# Dragon Symbol

## 《龍符號》

By/作者: Jason Chen



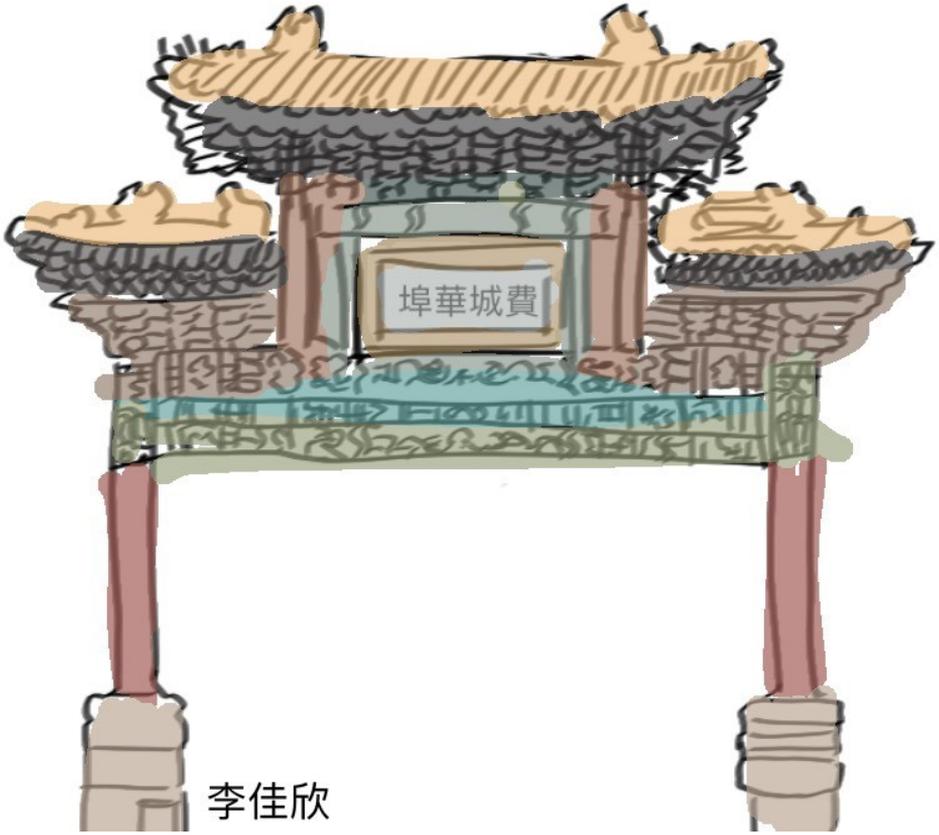
I used to go to Chinatown a lot when I was younger and one of the most significant landmarks to me was the statue of a dragon near a row of buildings. I went to Chinese school in one of those buildings and after class ended, I couldn't help but look at the statue at least once. The inside of the classroom itself was likely un-extraordinary as I hardly remember what the room even looked like, but I'll never forget the sight of the jade-colored statue that always waited for me outside. Years later, it's become almost a symbol of my time there and never fails to evoke old memories that usually stay dormant.

我小时候经常去唐人街、对我来说最重要的地标之一是一排建筑物附近的龙雕像。我去了其中一栋楼的中文学校、下课后、我忍不住至少看了一次雕像。教室的内部本身可能并不特别、因为我几乎不记得房间的样子、但我永远不会忘记在外面一直等着我的玉色雕像的景象。多年后、它几乎成为我在那里的时光的象征、总是唤起通常处于休眠状态的旧回忆。

# A Place Like Home

## 《像家一樣的地方》

By/作者: Jia Xin Li



When I first arrived in the United States, I felt very strange here. It was not until I saw this archway and so many Chinese people in Chinatown that I felt like I was in my hometown.

剛到美國的時候、感覺這邊很陌生、直到我看見這個牌樓跟唐人街里那麼多的中國人、我才感覺到家鄉的感覺。

# Boba

## 《奶茶》

By/作者: Ling Jiang



A day at Chinatown always start with a cup of boba tea. The fragrant boba will make you dream about domestic feelings.

在唐人街的一天總是從一杯奶茶開始。香濃的奶茶让你梦回国内情怀。

# My Favorite Food

## 《我最愛吃的食物》

By/作者: An La



Since coming to the US, I haven't eaten my hometown food for a long time, but thanks to Chinatown, it brought back a lot of memories for me especially the food that I really wanted to eat.

來美國後、我已經很久沒有吃過家鄉的美食了、但感謝唐人街、它勾起了我很多回憶、尤其是我很想吃的食物。

# View of Chinatown

## 《唐人街景色》

By/作者: Emily Su



This is my drawing of Chinatown. Chinatown is known as a tourist spot, but for many Asians it's their safe haven. It's a home away from home.

這是我畫的唐人街。唐人街以旅遊勝地而聞名、但對許多亞洲人來說、這裡是他們的避風港。這是一個家外之家。

# Qipao

## 《旗袍》

By/作者: Michelle Lin

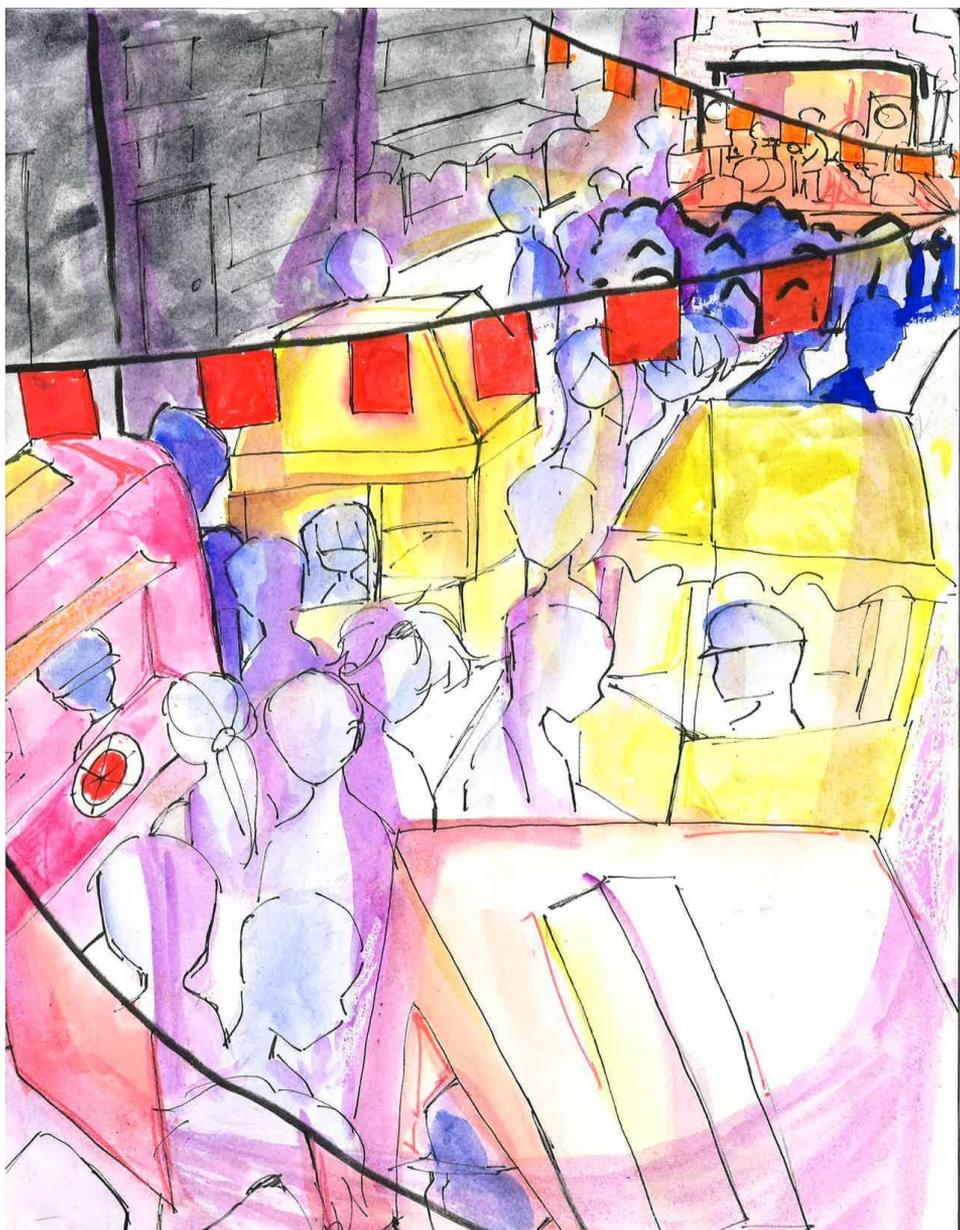


This is called a Qipao or Cheongsam, which is the traditional Chinese clothing worn back in the early 1900's. It's not very common to see nowadays. However, every time I see someone wear it for Lunar New Year, I always thought it was pretty.

這是旗袍、是 1900 年代初期穿的中國傳統服裝。這在唐人街並不常見、但每次我看到有人在農曆新年穿它。一直覺得挺好看的。

# Quarantine

By: Anonymous



# 《隔離》

作者: 匿名

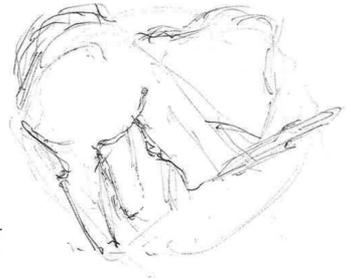
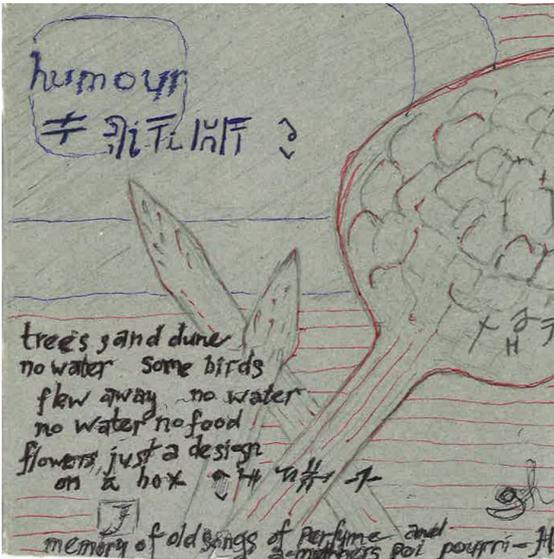
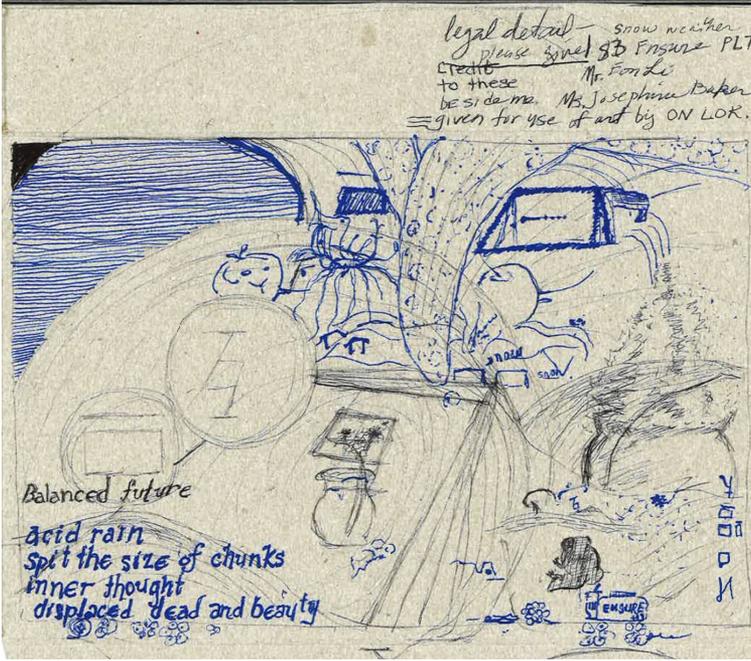
For the first few months since the pandemic, I would maneuver around the house substituting the life I used to live. It was great at first. I did not have to wake up early for school or converse as much as I used to. Over time, I began to feel homesick. I yearned to go places, reunite with friends, eat food, and bond over experiences; this is what Chinatown offered. After being quarantined for months, I came to appreciate the atmosphere Chinatown has created for people with similar but different backgrounds; it is lively and harmonious.

在病毒後的頭顱裡，我會在房子裡走動，代替我以前的生活。一開始清理。我不必像以前那樣早上學或說話。但是，久而久之，我就想開始家了。我想要去某個地方，與朋友團聚，吃東西，並通過經驗建立聯繫；這就是唐人街提供的。由於幾個月的隔離，我開始欣賞唐人街為背景相似但背景不同的人創造的氣氛；它生而和諧。

# Cardboard Doodles

## 《紙板塗鴉》

By/作者: Anonymous 匿名



手  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

1 2 3 4

The = x h t -

x m w B t h x k

# Daily Festivities

## 《日常節日》

By/作者: Jiahao Xu

The dragon pranced	龍騰躍了
And the lions danced	獅子們在跳舞
I watched the silhouette of the Gate	我看著門的輪廓
Stretched as the day grew late	隨著天色漸晚伸展
The gongs and drums sound	鑼鼓聲
As the day closed on Chinatown	

# Chinatown Food

## 《唐人街美食》

By/作者: Amy Su

Food is good	食物很好
But Chinatown food is the best food	但唐人街的食物是最好的
So good!	特別好！
So good!	特別好！
We have	我們有
Dim Sum	點心
Sushi	壽司
Noodles	麵條
Rice	飯米
& Spring Rolls	和春捲
Chinatown food goes on and on	
Come to Chinatown!	唐人街有無數的食物
Good food is at Chinatown!	來唐人街吧！

# Overcoming the Language Barrier

By/作者: Anonymous

I moved to the United States from China when I was 10 years old. I remember myself struggling to make friends with others because I was shy and did not know a single word of English. In school, everyone spoke English, but there is a group of Chinese Americans that would talk to me in Chinese and help translate for me. Unfortunately, I never found myself fitting in with that group because they all spoke English to each other and only spoke Chinese when I was there. I still felt like I was an outsider.

Both of my parents had to work and were generally not at home, and I had no friends because of the language barrier, so I felt lonely. Since there was no one I could talk to, it made me more determined to learn English. I decided that I wanted to learn English quickly. I wanted to talk to people and understand what others are saying.

One day while visiting a cousin, I saw him playing video games and he was really enjoying it, so I decided to give it a try when I got home. When I first started playing video games, I did not have a single clue of what was going on since everything was in English. As I continued playing, little by little, I slowly learned what each word means and I realized that not only could I am learning English, but I am having fun too. The more I played, the more I learned. After a while, I was finally able to communicate freely with others.

# 《克服語言障礙》

作者: 匿名

我在 10 歲時從中國搬到美國。我記得自己很難和別人交朋友、因為我一個英文單詞都不會、而且我很害羞。在學校裡、每個人都說英語、但有一群美籍華人會用中文跟我說話、幫我翻譯。不幸的是、我從來沒有發現自己適合那個群體、因為他們都互相說英語、只有當我在那裡時才會說中文。我還是覺得自己是個局外人。

父母都上班、平時都不在家、語言不通、沒有朋友、感覺很孤單。由於沒有人可以交談、這讓我決定學習英語。我決定要快速學習英語。我想與人交談並了解其他人在說什麼。

有一天、我拜訪一位堂兄時、看到他在玩電子遊戲、他真的很喜歡、所以我決定回家後試一試。當我第一次開始玩電子遊戲時、我對正在發生的事情一無所知、因為一切都是英文的。隨著我繼續玩、一點一點地、我慢慢地了解了每個單詞的含義、我意識到我不僅可以學習英語、而且可以以一種愉快的方式學習。我玩的越多、我學到的就越多。過了一會兒、我終於可以和別人自由交流了。

# Life as an Asian-American

By/作者: Dennis Chen

Being an American means being able to experience the freedom and rights entitled to living in America. Being an American means that you are given the opportunity to change your life into a better one, an even better one than my parents.

The American dream for me was to attend an Ivy League school and make more money than my parents did. When my parents were young, they did not have the opportunity to play a sport or join an after school program. I remember my dad telling me that when he was little, while the other kids were watching the latest cartoons or playing basketball, my dad would be carrying buckets of water to water the vegetables. My mom told me that by the time she was in middle school, she was responsible for going to the supermarket to buy vegetables, meats, and fish and take them home to clean them and cook it for dinner. Both my parents came to America as immigrants. My mom was able to attend high school in Philadelphia and got to live at a relative's place. My dad wasn't so fortunate. He traveled from place to place looking for a job, working in low wage jobs such as being a janitor. Today, my dad told me to work hard and be the best that I can be so that I won't have to go through what he went through when he just came to America in the 1990s.

I often see Asians get discriminated against and receive racial remarks. People would make fun of us, calling us weird. One notable example was COVID-19. I have seen videos of Asians around the world getting beaten up by other people of various races in public. People came to the assumption that if you are Chinese, you must eat bats. People are quick to make false assumptions without finding out the full details. One famous example was a viral video of a Chinese woman eating bat soup. Many people claimed that the video was filmed in Wuhan when in reality, it was filmed in Palau, a Pacific island nation, a few years prior to the outbreak. I don't think that people really understand our culture. They have to understand that every culture is unique in their own ways. For example, in China, different areas of China have different food and dialect. For example, in the Fujian provinces,

# 《亞裔美國人的生活》

作者: Dennis Chen

one famous dish would be fish balls. Fish balls are very famous in Fujian, but it might not be as famous if it was in Guangdong province.

身為美國人意味著能夠體驗在美國生活的自由和權利。作為美國人意味著您有機會改變自己的生活。比我父母還要好。

我的美國夢是上常春藤盟校、比我父母賺更多的錢。我父母年輕時、他們沒有機會參加體育運動或參加課後活動。我記得我爸爸告訴我、他小的時候、當其他孩子正在看最新的動畫片或打籃球時、我爸爸會提著水桶給蔬菜澆水。媽媽告訴我、她上中學的時候就負責去超市買菜、肉、魚、帶回家洗乾淨、做晚飯。我的父母都是作為移民來到美國的。我媽媽能夠在費城上高中並住在親戚家。我爸就沒那麼幸運了。他從一個地方到另一個地方尋找工作、從事低薪工作、例如看門人。今天、我父親告訴我要努力工作、盡我所能做到最好、這樣我就不必經歷他在 1990 年代剛來美國時所經歷的。

我經常看到亞洲人受到歧視並收到辱罵言論。人們會取笑我們、稱我們為怪人。一個值得注意的例子是 COVID-19。我看過世界各地的亞洲人在公共場合被其他不同種族的人毆打的視頻。人們開始假設如果你是中國人、你必須吃蝙蝠。人們很快就會做出錯誤的假設而沒有找到完整的細節。一個著名的例子是一個中國女人吃蝙蝠湯的病毒視頻。許多人聲稱該視頻是在武漢拍攝的、但實際上是在爆發前幾年在太平洋島國帕勞拍攝的。我認為人們並不真正了解我們的文化。他們必須明白、每種文化都有自己獨特的方式。例如、在中國、中國不同地區有不同的食物和方言。例如、在福建省、一道名菜就是魚丸。魚丸在福建很出名、但如果在廣東可能就沒有那麼出名了。

The Allen Hilles Fund, Philadelphia Department of Human Services (DHS), Philadelphia Youth Network (PYN), Dolfinger-McMahon, Henrietta Tower Wurts Memorial, and Project Stream, a grant initiative of the Pennsylvania Council on the Arts that is regionally administered by the Greater Philadelphia Cultural Alliance and Philadelphia Health Management Corporation (PHMC). This project would not have been possible without the funding provided by them.

特别感谢Allen Hilles Fund, Philadelphia Department of Human Services (DHS), Philadelphia Youth Network (PYN), Dolfinger-McMahon, Henrietta Tower Wurts Memorial, and Project Stream, Pennsylvania Council on the Arts 的一项赠款计划，由Greater Philadelphia Cultural Alliance和Philadelphia Health Management Corporation 进行区域管理。没有他们的资助，这个项目是不可能的。



Dolfinger-McMahon  
Foundation



Henrietta Tower Wurts  
Memorial Fund



301 N 9th Street, Philadelphia, PA 19107

info@chinatown-pcdc.org

215-922-2156